

Мой дядя – Яхве: два древнееврейских имени, известных из эпиграфики

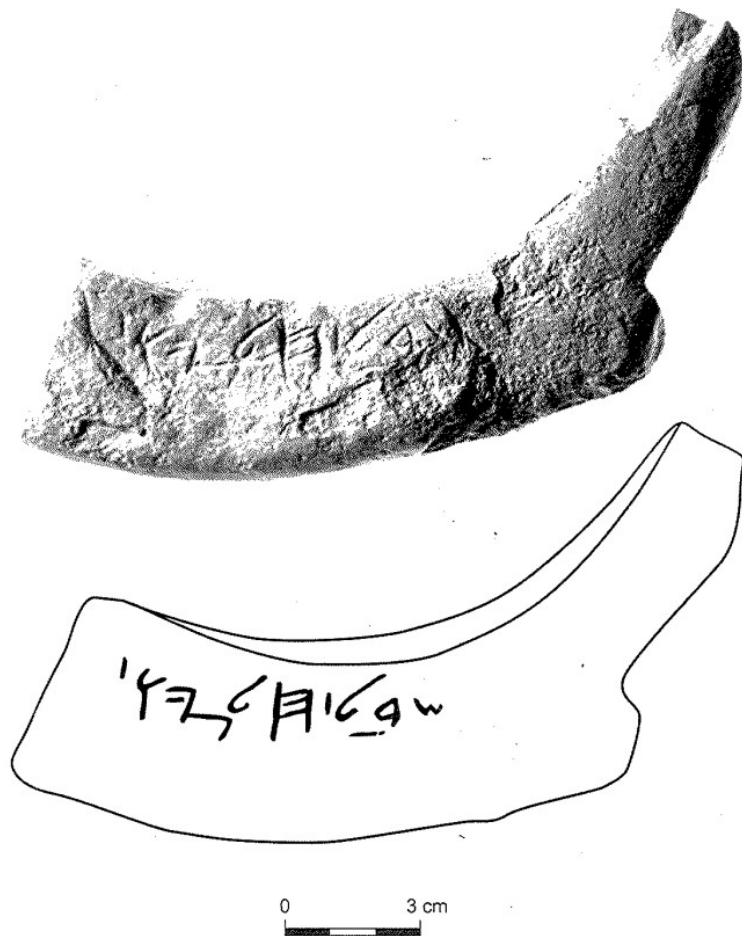
Антон Свенцис, ИКВИА НИУ ВШЭ, НУГ “Семитская
эпиграфика в цифровую эпоху”

Введение

- Доклад посвящен двум древнееврейским именам, известным из эпиграфики – Ddyhw и 𐤃𐤋𐤅
- Имя Ddyhw известно по печати IX века, в то время как имя 𐤃𐤋𐤅 засвидетельствовано на каменной миске из Кунтиллет-Аджруд (IX век)
- С интерпретацией этих имен связаны определенные трудности. Некоторые проблемы также связаны с самим эпиграфическим материалом
- Цель доклада – дать интерпретацию этим двум именам

ḥlyw. Meshel 2012, inscription 1.3

- Имя встречается на осколке каменной миски и обозначает **патроним**
- Кунтиллет-Аджруд, конец IX-VIII вв.
- Полная надпись: **šbl ḥlyw**
- Имя **šbl** можно соотнести с известной из Ветхого Завета формой **šōbāl** (Gen 36:20; 23; 1Chr 1:38; 2:50; 52)
- Проблема:
точно такой же артефакт описан в Handbuch der althebräischen Epigraphik (), но с надписью **ḥlyw** без **šbl**
- Скорее всего, в НАЕ зафиксирована неполная надпись



ddyh^w. Древнееврейская печать Sass 1997:156

- “l-ḥlḳyhw bn ṣdyhw?”
- Засс предлагает читать третью букву во второй строчке как **айин** и называет это “triangular ayn with inadvertent elongation”
- Проблема:
никаких “triangular ayn” и тем более “ayn with inadvertent elongation” в древнееврейской эпиграфике не существует
- Более надежная интерпретация: далет, который имеет треугольную форму и elongation
- Проблемным остается наклон буквы, который отличается от последующего далета, однако это не даёт основание интерпретировать эту букву как айин
- Таким образом, чтение должно быть “l-ḥlḳyhw bn ddyhw”



156

Имена Ddyhw и Țlyw как теофорные имена

- Имена явно содержат теофорный элемент **yhw/yw**, который отражает имя бога Яхве
- Таким образом, оба имени можно разделить на две части:
 - 1) Dd-yhw
 - 2) Țl-yw

Оба имена засвидетельствованы вне этих эпиграфических источников:

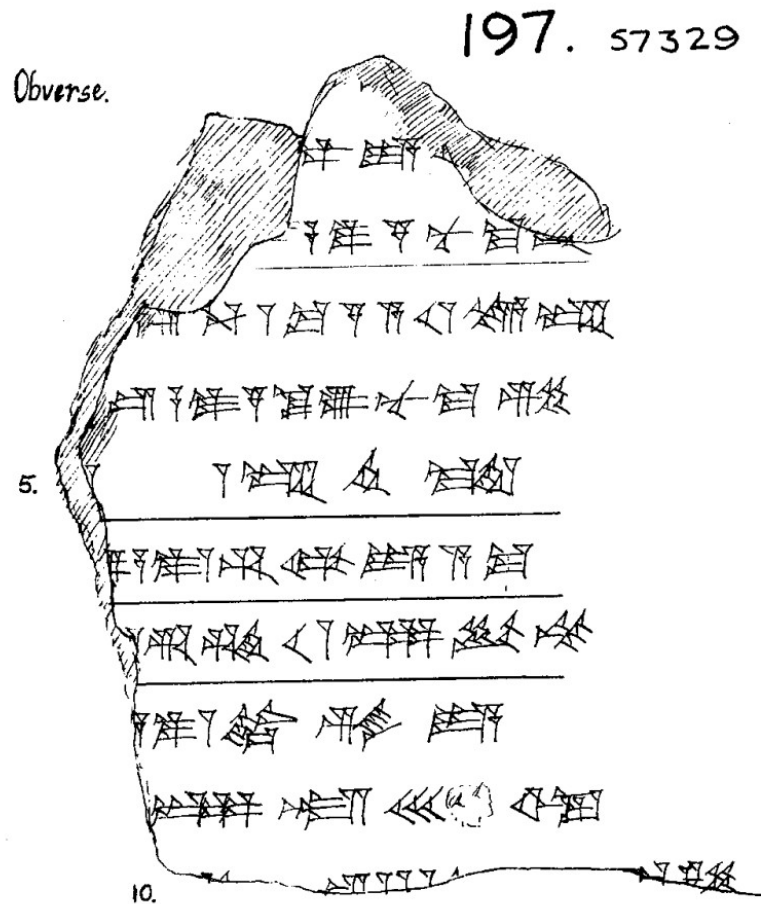
- 3) Dōdāwāhū в Ветхом Завете (2Chr 20:37)
- 4) Țu-ul-ia-a-ma в клинописной передаче (СТ 57 197:6)

2Chr 20:37

- “И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата” (2 Chr 20:37)
- Еврейский текст: **Dōdāwāhū**, однако Dōdāwāhū – бессмысленная форма.
- Греческий перевод содержит формы **Δωδια** и **Δουδιου**, что указывает на форму **Dōdāyāhū** или лучше **Dōdīyāhū**
- Путаница между вавом (w) и йодом (y) – одна из типичных ошибок переписчиков ветхозаветного текста (Тов 2015, 233)
- Первый элемент явно представляет собой лексему dōd ‘дядя по отцу, возлюбленный’
- Чтение **Dōdīyāhū** полностью соответствует написанию **Ddyhw** на печати

СТ 57 197:6

- Административный документ нововавилонского времени (VI век?)
- В документе упоминается несколько человек, в том числе (в 6 строчке) человек по имени *Ḫu-ul-ia-a-ma*
- *ia-a-ma* – стандартная клинописная передача имени Яхве в именах
- Соответствует элементу *-uw/yhw* в алфавитном написании.
- Таким образом, структура этого имени повторяет структуру имени *Ḫuw*
- Элемент *ḫu-ul* здесь представляет собой форму *ḫōl*



Интерпретация элемента ḥu-ul (=ḥl)

Вокализм u, переданный в аккадской записи, отвергает возможность интерпретации первого элемента как форму от корня ḥul ‘быть сильным’. В таком случае, мы бы ожидали запись ḥi-il или ḥe-el < ḥēl (со стянутым дифтонгом)

Никакая из засвидетельствованных лексем древнееврейского, которой могла бы соответствовать такая запись, не является ономастически подходящей: ḥōl ‘песок’; ḥōl ‘нечто несвященное, профанное’; ḥōl ‘болезнь, страдание’.

Наиболее подходящим здесь кажется значение ḥōl ‘дядя по матери’ (<*ḥāl, Zadok 1988). Соответствующее слово, хотя и не засвидетельствовано в Д.-евр., хорошо известно в семитской ономастике

Таким образом, эту форму можно интерпретировать как ‘дядя по матери – Яхве’

Значение лексемы dōd в древнееврейском языке

Лексема имеет два основных значения:

- 1) Термин родства ‘дядя (по отцу)’ (dōd I)
- 2) Значения, связанные с любовью: ‘возлюбленный’ или просто ‘любовь’ (dōd II)
 - Оба значения в когнатах этой лексемы, возможно, также сохранились ещё в двух языках
 - Аккадский: dādu ‘интимная близость, объект любви’. Эта же лексема крайне маргинально засвидетельствована в значении ‘дядя по отцу’ (Kogan 2014)
 - (Аморейский?)

Dōd I ‘Дядя (по отцу)’

В некоторых пассажах лексема употребляется явно по отношению к дяде по отцу:

Lev 10:4; 1S 14:50; 2R 24:17

В другой части пассажей невозможно определить, дядя по какой линии имеется ввиду:

1S 10:14-16(?); Est 2:15; Jer 32:7; Am 6:10(; 1Chr 27:32?)

Ср. также Lev 25:49 контекст неясен, однако LXX переводит как ἀδελφὸς πατρὸς

Явных употреблений по отношению к дяде по матери в корпусе нет.

В Gen 28:1 Лаван называется братом матери (ʔāḥī immākā) Иакова. В Lev 20:19 запрещается совокупление с сестрой матери (ʔāḥōt ʔimmākā). В обоих случаях могло бы использоваться слово *ḥōl и ḥōlā *соответственно. Выражение ʔāḥī ʔābīkā также употребляется один раз в библии в Lev 18:14 (вместо dōd)

Когнаты dōd I в других семитских языках

- Практически повсеместно в арамейских языках
- Повсеместно в современных южноаравийских
- В классическом эфиопском
- Возможно, в катабанском и минейском (древние южноаравийские языки)
- В аморейском?
- В арабском случился семантический переход: позицию “дяди по отцу” заняла лексема ʕamm

Dōd II ‘возлюбленный’

1. dōd ‘возлюбленный’

Около 27 раз встречается в Песне песней и один раз у Исайи (5:1)

2. pl. dōdīm ‘любовь’

Ezek 16:8; 23:17; Prov 7:18; Ct 1:2; 4; 4:10; 5:1; 7:13

Prov 7:17-19: "Надушила постель мирром, алоэ и корицей. Приди, натешимся **ласками (dōdīm)** до утра, сполна насладимся любовью. Ведь мужа нет дома: он отправился в дальний путь"

Все пассажи (кроме Исайи) имеют явный эротический характер. В Исае, возможно, под возлюбленным понимается Яхве

Когнаты dōd II в других семитских языках

- Аккадский

dādu 1. ‘love-making’: *Tašmetu ilat kuzbi u dādi* ‘Ташмету, богиня сексуального удовольствия и dādu’, однако dādu 2. используется также в значении “beloved” без эротического аспекта (CAD, D 20)

- Угаритский

dd [dādu] используется исключительно в эротическом смысле

KTU 1.24 23-24 *Я превращу её поля в виноградники (krm), поле её любви (šd ddh) – в сады*

- Аморейский

dādū ‘любовь’ (George-Krebernik 2022)

Таким образом, возможно две интерпретации

- 1) Dōdīyāhū ‘Яхве – дядя по отцу’
- 2) Dōdīyāhū ‘Яхве – возлюбленный (в эротическом смысле)’

В силу сравнительных ономастических данных, вторая интерпретация кажется маловероятной, хотя и возможной (ср. аккадские имена с элементом *mutu*). В свою очередь, вторая интерпретация находит обильные параллели в других семитских языках (см. ниже)

Перевод ‘друг’ здесь вряд ли возможен (*contra* Rechenmacher 2012, HALOT и др.)

Термины ḥāl- и dād- в ономастике других семитских языков

Оба элемента встречаются практически во всех древних семитских традициях (за исключением финикийской)

Наиболее часто они встречаются в:

- 1) Месопотамских (в основном аморейских) именах
- 2) Южноаравийских именах
- 3) Арамейских именах

Месопотамские имена

ḫāl-

Ḫālu-rāpi ‘Дядя по матери – целитель’

Ḫālum-kīma-abī ‘Дядя по матери подобен отцу’

Ilī-ḫālī ‘Мой бог – мой дядя по матери’

Yarīm-ḫālu ‘Дядя по матери будет возвышен’ ?

Yasīm-ḫālu ‘Дядя по матери установил’

Yašūb-ḫālu ‘Дядя по матери вернулся’

Ḫālī-malik ‘Мой дядя по матери – царь’

Zakira-ḫālum ‘Дядя по матери вспомнил’

Zimru-ḫāla ‘Дядя по матери – защита’

Ḫālī-maraṣ ‘Мой дядя по матери – заботливый’

Puzrum-ḫālum ‘Защита – дядя по матери’

dād-

Ḫaḫbu-dādī ‘Мой дядя по отцу – защита’

Warad-dāda ‘Раб дяди по отцу’

Yarīm-dādu ‘Дядя по отцу будет возвышен’

Dāda-nūrī ‘Дядя по отцу – мой свет’

Dāda-waḫar ‘Дядя по отцу – ценный’

Dādī-Baṣlu ‘Мой дядя по отцу – господин’

Dādu-malik ‘Дядя по отцу – царь’

Dādu-rāpi ‘Дядя по отцу – целитель’

Dādu-rām ‘Дядя по отцу возвышен’

Южноаравийские имена

ḥāl-

Ḥl-s²fq ‘Дядя по матери насытил
дождем’

Ḥl-ṣtt ‘Дядя по матери – Астар’

Ḥl-krb ‘Дядя по матери благословил’

Ḥl-yfṣ ‘Дядя по матери возвысился’

Ḥl-ḥqb ‘Дядя по матери сохранил’

Ḥl-ydṣ ‘Дядя по матери узнал’

Ḥl-ʔmr ‘Дядя по матери предсказал’

Ḥl-s²bm ‘Дядя по матери возвысился’

dād-

Dd-ʔb ‘Дядя по отцу – отец’

Dd-ʔl ‘Дядя по отцу – бог’

Dd-dṛḥ ‘Дядя по отцу сияет’

Dd-nmr ‘Дядя по отцу – главный’

Dd-ws³l ‘Дядя по отцу – укрытие’

Арамейские имена

ḥāl-

Mannu-kī-ḥāl ‘Кто подобен дяде по матери?’

Auua-ḥālī ‘Где моя дядя по матери?’

Ḥālu-milkī ‘Дядя по матери – мой царь’

Yamm-ḥālum ‘Ямм – дядя по матери’

dād-

Mannu-kī-Dādī ‘Кто подобен моему дяде по отцу?’

Dd-ʕlh ‘Дядя по отцу – всевышний’

Rʕ-dd ‘Друг дяди по отцу (?)’

Auua-dāda ‘Где дядя по отцу?’

Sakan-dāda ‘Дядя по отцу установил’

Параллели к именам 𐤆𐤋𐤍𐤏 и 𐤃𐤃𐤕𐤍𐤏

Имена по модели **термин родства+теоним** в
других семитских языках

Dādu-Ilī ‘Дядя по отцу – мой бог’

Dādu-Sin ‘Дядя по отцу – Син’

Ḥāla-Ningal ‘Дядя по матери – Нингаль’

Ḥālī-Addu ‘Мой дядя по матери – Адад’

Ḥālī-mā-El ‘Дядя по матери – бог’

Ḥālī-Mamma ‘Дядя по матери – Мамма’

Dd-ʔl ‘Дядя по отцу – бог’

Ḥl-ʔl ‘Дядя по матери – бог’

Ḥl-ʕtt ‘Дядя по матери – Астар’

Имена по модели **термин родства+Яхве** в
древнееврейской ономастике

ʔaḥyō (2S 6:3)

ʔāḥīyāhū (1R 14:4)

ʔāhīyā (1R 11:29) – ‘Брат – Яхве’

ʔābīyāhū (2Chr 13:20)

ʔābīyā (1Chr 3:10; 2Chr 29:1)

Abī-Yawa – ‘Отец – Яхве’

Ср. также:

ʕammīʔēl ‘Дедушка – бог’

ʕammīšadday ‘Дедушка – Шаддай’

Выводы

- Система “аморейского” типа (по Дюрану), где существует четкое противопоставление dād ‘дядя по отцу’ и ḥāl ‘дядя по матери’, стала размываться в древнееврейском, где она начала сосуществовать с системой аналитического типа “брат отца” vs “брат матери”. Такой процесс на разных уровнях также прослеживается в аккадском и арамейском
- В именах ddyhw [dōdīyāhū] и ḥlyw [ḥu-ul-ia-ma-a] скорее всего присутствуют эти архаичные термины, что согласуется с наличием других архаичных, непродуктивных для древнееврейского лексем в других еврейских именах (ср. **yiśrāʾēl**, **yaʿăkōb**, а также имена с корнями ʾśr, zbd и так далее см. аппендикс Kogan 2006)
- Элементы dōd ‘дядя по отцу’ и ḥōl ‘дядя по матери’ использовались в древнееврейской ономастике (Contra Noth 1928; Van der Toorn 1996)
- По этой и другим причинам (см. Kogan 2014) перевод в личных именах элемента ʿam как ‘дядя по отцу’ следует признать неверным (Contra everyone)

Список литературы

1. Meshel Z. Kuntillet 'Ajrud (Ḥorvat Teman): An Iron Age II Religious Site on the Judah–Sinai Border. — Jerusalem: Israel Exploration Society, 2012.
2. George A., Krebernig M. Two remarkable vocabularies: Amorite–Akkadian bilinguals! // *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*. — 2022. — Vol. 116, № 1. — P. 113–166.
3. Zadok R. The Pre-Hellenistic Israelite Anthroponymy and Prosopography (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, vol. 28). — Leuven: Peeters, 1989.
4. Kogan L. Les termes sémitiques de parenté dans les sources cunéiformes: l'apport de l'étymologie // *La famille dans le Proche-Orient ancien: réalités, symbolismes et images: Proceedings of the 55th Rencontre Assyriologique Internationale*, Paris, 6–9 July 2009. — Paris, 2009. — P. 87–112.
5. Kogan L. The Etymology of Israel (with an Appendix on Non-Hebrew Semitic Names among Hebrews in the Old Testament) // *Babel und Bibel 3: Annual of Ancient Near Eastern, Old Testament and Semitic Studies*, ed. L. E. Kogan, N. Koslova, S. Loesov, S. Tishchenko. — University Park, USA: Penn State University Press, 2006. — P. 237–256.
6. Avigad N.; Sass B. (rev. and compl.). *Corpus of West Semitic Stamp Seals*. — Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities; Israel Exploration Society; Institute of Archaeology, The Hebrew University of Jerusalem, 1997.
7. Pinches T. G. *Neo-Babylonian and Achaemenid Economic Texts. Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum*. Vol. 57. — London: The Trustees of the British Museum, 1982.
8. Noth M. *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung (Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament)*. — Stuttgart: W. Kohlhammer, 1928.
9. Van der Toorn K. Ancestors and Anthroponyms: Kinship Terms as Theophoric Elements in Hebrew Names // *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. — 1996. — Vol. 108, № 1. — P. 1–11.
10. Rechenmacher H. *Althebräische Personennamen*. — Münster: Ugarit-Verlag, 2012.



Спасибо за внимание